

Vol. 08, No.19  
SEMIMONTHLY  
VIET-CHI POST  
HONOR - VISION

Vol. 08 No 19 DECEMBER 01, 2008

# VIET-CHI POST

[www.vietchiworld.org](http://www.vietchiworld.org)  
[www.vovietjournal.org](http://www.vovietjournal.org)  
Email:  
[vovietmailbox@vovietjournal.org](mailto:vovietmailbox@vovietjournal.org)

VOVIET/VIETVODAO, VIET-TAI-CHI, VIET-KHI-PHAP,  
CHI-BONG, CHI-CUOC, CHI-KIEM, CHI-LUC, CHI-VAT  
INTERNAL COMMUNICATION



## DON'T MISS:

06,07 December 2008

Peace SWORD- CHI-KIEM  
International Training (Open to  
all). Near PORTO, Portugal

[... continue : see the flayer](#)

email to:




[angelo.ricardo.sa@gmail.com](mailto:angelo.ricardo.sa@gmail.com)



# IN THIS ISSUE:

## ABOVE THE OCEAN - Letter One. TRANG-SI-VIET

Letters from Master Phan-Hoang

- a.  This Autumn (2008) I am travelling in Europe from mid-October to mid- December then after I will go to Okinawa and other places in Japan until mid-January 2009. While traveling I will keep in mind the rules of TRANG-SI-VIET, the principles of Vietnamese Sword-man in ancient time... (to continue see the attachment or visit [www.vovietjournal.org](http://www.vovietjournal.org) or [www.vietchiworld.org](http://www.vietchiworld.org) )
- b.  Durante questo autunno 2008, viaggio in Europa da metà ottobre a metà dicembre. Poi volerò ad Okinawa e visiterò anche altri luoghi del Giappone, fino a metà gennaio 2009. Mentre viaggio tengo a mente le regole del TRANG-SI-VIET, i principi dell'”Uomo di Spada” Vietnamita dell’antichità. (per continuare leggi l’allegato o visita [www.vovietjournal.org](http://www.vovietjournal.org) o [www.vietchiworld.org](http://www.vietchiworld.org) )
- c.  Neste Outono (2008) estou a viajar pela Europa de meados de Outubro a meados de Dezembro, em seguida viajarei até Okinawa e outros locais no Japão até meados de Janeiro de 2009. Enquanto viajo não vou esquecer as regras do TRANG-SI-VIET, os princípios dos Espadachins Vietnamitas dos tempos antigos. (para a versão em Português descarrega o ficheiro em anexo ou visita [www.vovietjournal.org](http://www.vovietjournal.org) o [www.vietchiworld.org](http://www.vietchiworld.org) )

- d.  Cet automne 2008 je voyage en Europe depuis mi-octobre a mi-decembre, ensuite j'irai a Okinawa et autres jusqu'a mi-janvier 2009. Je garderai a l'esprit les regles de TSV (TRANG SI VIET), les principes des specialistes de l'epee VN de l'ancien temps. (continuer à lire la pièce jointe ou visiter [www.vovietjournal.org](http://www.vovietjournal.org) ou [www.vietchiworld.org](http://www.vietchiworld.org))
- e.  In isto autumnali tempore, anno MMVIII, per Europam peragro ab Idibus Octobribus usque ad Idus Decembres. Deinde Okinawam ibo. Ibi manebo usque ad Idas Ianuarias et multos alios Nipponicos locos circumibo. In meis peregrinationibus TRANG-SI-VIET praecepta in animo habeo, vitae instituta antiquitus spectantia ad 'Vietnamitici Gladii Homines'. (si quaeris opera Latine reddita, sume adlegatum vel situm visita [www.vovietjournal.org](http://www.vovietjournal.org) - [www.vietchiworld.org](http://www.vietchiworld.org))





### Official film Autumn Celebration - La Spezia October 2008

#### TUYEN-SINH Preview

SP2008-4f-ufficiale-web-preview.avi

... to see the all film download the attachment or visit [www.vovietjournal.org](http://www.vovietjournal.org) or [www.vietchiworld.org](http://www.vietchiworld.org)

### Translations from previous issues

	VIET-CHI POST	Vol. 08 No 17	01/11/2008
	VIET-CHI POST	Vol. 08 No 17	01/11/2008
	VIET-CHI POST	Vol. 08 No 18	15/11/2008
	VIET-CHI POST	Vol. 08 No 18	15/11/2008

Semimonthly, VIET-CHI Post is a Vietnamese Martial Arts and Culture web posting for internal communication. Related to VOVJETJOURNAL and VIETTAICHI CHRONICLE

[www.vovietjournal.org](http://www.vovietjournal.org) [www.vietchiworld.org](http://www.vietchiworld.org) Email: [vovietmailbox@vovietjournal.org](mailto:vovietmailbox@vovietjournal.org)

Please send us pictures, letters, ideas, stories.

To check on previous issues please visit our web sites

[www.vovietjournal.org](http://www.vovietjournal.org) [www.vietchiworld.org](http://www.vietchiworld.org) Email: [vovietmailbox@vovietjournal.org](mailto:vovietmailbox@vovietjournal.org)

# ABOVE THE OCEAN

*Letters from Master Phan-Hoang*

## Letter One. TRANG-SI-VIET

DRAFT



To: CHI-KIEM disciples

Copy: Peace Black Belts, Viet-Chi Post, Vo-Viet Journal

This Autumn (2008) I am travelling in Europe from mid-October to mid- December then after I will go to Okinawa and other places in Japan until mid-January 2009. While traveling I will keep in mind the rules of TRANG-SI-VIET, the principles of Vietnamese Sword-man in ancient time. I'd like to take this occasion of long travel to write a series of letters to my disciples, about whatever subjects that come to my mind when I am "on the road". This series of letter is named as ABOVE THE OCEAN (Hải Thượng Tân Thư).

I start writing this series, early November 2008, on a sunny morning at a peaceful Tibetan Buddhist Temple in a small town of Pomaia, Italy. I came to this Tibetan Temple on the twenty six October evening for a period of retreat I imposed on myself. Here, in this sacred place, time and space seem having no limit and no importance. Hence I thought I would start the first letter on the TRANG-SI-VIET, a Vietnamese model of "gentleman/knight" in ancient time.



In Europe the "Knight" is very well known and there is clear definition for this term as: **a.** A medieval gentleman-soldier with privileged military status **b.** A man holding a nonhereditary title conferred in recognition of personal merit or service to the country. **c.** A man belonging to an order or a brotherhood. In Japan there were the Samurai. They were professional warriors belonging to the Japanese feudal military aristocracy. The Vietnamese Trang-Si are none of that.

The Vietnamese Trang-Si, I now call them TRANG-SI-VIET (TSV), do not have any privilege nor official title. They do know well how to fight but they are not warriors, and although they are devoted to a discipline influenced by Buddhism they are neither Buddhist monks. They are people who impose themselves rigorous discipline for high morality, benevolence, and good life. The case of the Vietnamese Trang-Si is interesting in a sense that they do not need any official authority to recognize their existence nor to impose discipline on them. In the heart of Vietnamese people they are the hope of the nation and they continue to exist in modern time. When the country is invaded by aggressors they become determined warriors called "Dung-Si" to defence their nation. In troubled situation they become "Nghia-Si", zealous upholder of a cause or principle. Hearing desperate cry for help from others they appear as "Hiep-Si" to intervene.

Regardless the fact that there are no formal written documents on the rules and code of Trang-Si, their life and mission are however well perceived by Vietnamese people. So I am trying to draw some images and traditions of the TRANG-SI-VIET in ancient time, as I can figure and not as any outcome of a historical research, in the hope that this can give some model for my disciples of CHI-KIEM, the discipline of Peace Sword, and possibly for my Peace Black-Belt students. TRANG-SI-VIET model is for both women and men, however in Vietnamese language gender is rarely in use; the context will shows when the indication of gender is needed. Therefore the use of

“he, his, him”, when it happens in the description of TSV, is for both male and female. In case the gender really needs to be shown, in Vietnamese language the prefix “*nữ*” is added, for example *nữ môn sinh, nữ tráng-sĩ, nữ giáo-sư*.

Speaking about the TSV we can start with three things:

- The Robe (Áo-Choàng)
- The Sword (Kiếm), and
- The Honor (Danh-dự)

TSV are mostly traveling people. Their Áo Choàng is not really a robe but a simple piece of fabric, almost in a square form with the upper-half opened. It is a kind of overcoat. They wear it over their shoulder. Although the meaning and the symbol of AO-CHOANG are most important to them, its many uses in fighting situation as well as in peaceful time could surprise us a great deal. In further letters I will develop these three specific items of TSV and show you some way of life in ancient time that could inspire you to better shape your own way in our contemporary society. *(To be continued)*

*Phan-Hoang*

***NOTE: Thanks to the help of Iva and Edio, a model Ao-Choang has been created. Master Filipe Tue-Phu and Angelo Ricardo have the design provided by Iva and Edio. It is easy to make it. Any student of Chi-Kiem can wear it. Anyone can ask for the model by contacting Edio via Viet-Chi Post or Vo-Viet Journal ([www.vovietjournal.org](http://www.vovietjournal.org)).***



AO-CHOANG DIMENSION:  
About 140 cm by 140 cm  
for the size of average Western people



CHOANG folded by half

AO-



# POR CIMA DO OCEANO

*Cartas de Mestre Phan-Hoang*

## Primeira Carta. TRANG-SI-VIET

Para: Discípulos de CHI-KIEM

Cópia: Peace Black Belts, Viet-Chi Post, Vo-Viet Journal

Neste Outono (2008) estou a viajar pela Europa de meados de Outubro a meados de Dezembro, em seguida viajarei até Okinawa e outros locais no Japão até meados de Janeiro de 2009. Enquanto viajo não vou esquecer as regras do TRANG-SI-VIET, os princípios dos Espadachins Vietnamitas dos tempos antigos. Gostaria de usar esta ocasião de uma viagem longa para escrever uma série de cartas aos meus discípulos, acerca de qualquer assunto que me ocorra enquanto me encontro em viagem. Esta série de cartas tem o nome de POR CIMA DO OCEANO (Hải Thượng Tân Thư).



Começo a escrever esta série no início de Novembro de 2008, numa manhã solarenga num pacífico Templo Budista Tibetano numa pequena localidade de Pomaia, Itália. Vim até este Templo Tibetano na noite de vinte e seis de Outubro para um período de retiro que impus a mim próprio. Aqui, neste local sagrado, o tempo e o espaço parecem não ter limite nem importância.

Por isso pensei em começar a primeira carta sobre o TRANG-SI-VIET, um modelo vietnamita do “cavaleiro/cavaleiro” dos tempos antigos.

Na Europa o “Cavaleiro” é muito bem conhecido e existe uma clara definição para este termo: a. Um cavaleiro-soldado medieval com um estatuto militar privilegiado. B. Um homem ao qual foi concedido um título não-hereditário pelo reconhecimento de mérito pessoal ou por serviços prestados ao país. C. Um homem que pertence a uma ordem ou irmandade. No Japão existiam os Samurais. Eram guerreiros profissionais que pertenciam à aristocracia militar feudal. Os Trang-Si Vietnamitas não são nenhum destes.

Os Trang-Si Vietnamitas, que eu agora denomino de TRANG-SI-VIET (TSV), não têm nenhum privilégio nem título oficial. Eles sabem lutar bem, mas não são guerreiros, e apesar de serem devotos a uma disciplina influenciada pelo Budismo também não são monges Budistas. São pessoas que se impuseram a si mesmas uma disciplina rigorosa para uma grande moral, benevolência, e uma boa vida. O caso do Trang-Si Vietnamita é interessante no sentido de que não é necessária uma autoridade oficial para reconhecer a sua existência nem para lhes impor disciplina. No coração do povo Vietnamita eles são a esperança da nação e continuam a existir nos tempos modernos. Quando o país é invadido por agressores, eles tornam-se guerreiros determinados chamados “Dung-Si” para defenderem a sua nação. Em situações problemáticas tornam-se “Nghia-Si”, zelosos defensores de uma causa ou princípio. Ouvindo um grito desesperado por ajuda aparecem como “Hiep-Si” para intervirem.

Apesar de não existirem documentos formais escritos sobre as regras e código dos Trang-Si, a sua vida e missão são bem percebidas pelo povo Vietnamita. Assim sendo, vou tentar mostrar algumas imagens e tradições dos TRANG-SI-VIET nos tempos antigos, como eu as vejo e não como o resultado de uma pesquisa histórica, na esperança de que isto possa servir de modelo para os meus discípulos de CHI-KIEM, a disciplina da Espada da Paz, e possivelmente para os meus estudantes “Cintos Negros da Paz”. O modelo TRANG-SI-VIET é tanto para homens como para mulheres, apesar de na linguagem Vietnamita o género ser raramente utilizado; o contexto indicará os casos em que o género é necessário. Portanto o uso de “ele, dele” que possa eventualmente ser usado na

descrição do TSV é quer para homens como para mulheres. No caso de ser realmente necessário demonstrar o género, na língua Vietnamita é adicionado o prefixo “nữ”, como por exemplo nữ môn sinh, nữ tráng-sĩ, nữ giáo-su.

Falando acerca dos TSV podemos começar com três coisas:

- O “Roupão” (vestuário) (Áo-Choàng)
- A Espada (Kiếm), e
- A Honra (Danh-dự)

Os TSV são maioritariamente viajantes. O seu Áo-Choàng não é propriamente um roupão mas uma peça de tecido simples, de uma forma quase quadrada com a metade de cima aberta. É uma espécie de casaca que se usa sobre os ombros. Apesar do significado e simbologia do AO-CHOANG serem muito importantes para os TSV, os seus múltiplos usos em situações de combate ou em tempos de paz poderiam surpreender-nos em muito. Nas próximas cartas vou desenvolver estes três aspectos específicos dos TSV e mostrar-vos um modo de vida dos tempos antigos que vos pode inspirar a melhor formar o vosso caminho na nossa sociedade contemporânea. (Continua...)

*Phan-Hoang*

***Nota: Graças à ajuda da Iva e do Edio, foi criado um modelo de Ao-Choang. O Mestre Filipe e o Ângelo Ricardo têm o “projecto” fornecido pela Iva e pelo Edio. É fácil fazê-lo. Qualquer praticante de Chi-Kiem pode usá-lo. Qualquer um pode pedir o modelo contactando o Edio via Viet-Chi Post ou Vo-Viet Journal ([www.vovietjournal.org](http://www.vovietjournal.org)).***



**DIMENSÕES DO AO-CHOANG:**  
Cerca de 140cm por 140cm para a média dos ocidentais.



**AO-CHOANG**  
dobrado a meio



# SULL'OCEANO

Lettere dal Maestro Phan-Hoang

## Lettera No. 1: TRANG-SI-VIET



Ai discepoli di CHI-KIEM

In copia a: Peace Black Belts, Viet-Chi Post, Vo-Viet Journal

Durante questo autunno 2008, viaggio in Europa da metà ottobre a metà dicembre. Poi volerò ad Okinawa e visiterò anche altri luoghi del Giappone, fino a metà gennaio 2009. Mentre viaggio tengo a mente le regole del TRANG-SI-VIET, i principi dell'”Uomo di Spada” Vietnamita dell'antichità. Colgo l'opportunità di questo mio lungo viaggio per scrivere una serie di lettere ai miei discepoli, su qualsiasi argomento che mi venga in mente quando sono “sulla strada”. Questa serie di lettere si intitola ABOVE THE OCEAN – SULL'OCEANO (Hải Thượng Tân Thư).

Sto scrivendo questa lettera ai primi di Novembre 2008, in una mattina piena di sole, presso un Tempio Buddista Tibetano molto tranquillo, nella piccola città di Pomaia, in Italia. Sono arrivato in questo Tempio Tibetano il 26 ottobre sera, per un periodo di ritiro che ho imposto a me stesso. Qui, in questo posto sacro, il tempo e lo spazio sembrano non avere limiti, né importanza. Perciò ho pensato di iniziare la mia prima lettera con il TRANG-SI-VIET, il modello Vietnamita del “cavaliere/gentiluomo”, nell'antichità.



In Europa il termine “cavaliere” è molto conosciuto ed esistono chiare definizioni: **a.** Soldato-gentiluomo medievale con uno stato militare di privilegio. **b.** Uomo con un titolo non ereditario conferitogli per meriti personali o per servizi resi al proprio paese. **c.** Uomo che appartiene ad un ordine o ad una confraternita. In Giappone esistevano i Samurai. Essi erano guerrieri professionisti che appartenevano all'aristocrazia militare feudale giapponese. Il Vietnamita Trang-Si non assomigliava a nessuno di questi.

I Vietnamiti Trang-Si, che d'ora in poi chiamerò TRANG-SI-VIET (TSV), non godono di nessun privilegio e non possiedono alcun titolo. Sanno combattere molto bene, ma non sono guerrieri e, nonostante siano devoti ad una disciplina influenzata dal Buddismo, non sono neanche monaci buddisti. Sono semplicemente delle persone che impongono a se stessi una rigorosa disciplina, per una elevata moralità, per benevolenza e per una buona vita. Il caso dei Trang-Si Vietnamiti è interessante, poiché non hanno bisogno di nessuna autorità ufficiale per riconoscere la loro esistenza, né per imporsi la disciplina. Nel cuore del popolo vietnamita essi rappresentano la speranza della nazione e continuano ad esistere anche nei tempi moderni. Quando il paese è invaso dagli aggressori, essi diventano guerrieri determinati chiamati “Dung-Si”, a difesa della loro nazione. In situazioni problematiche si trasformano in “Nghia-Si”, zelanti difensori di una causa o di un principio. All'udire il pianto di aiuto disperato di altri, essi appaiono come “Hiep-Si”, pronti ad intervenire.

Non esistono documenti ufficiali scritti sulle regole e sul codice dei Trang-Si, ciononostante la loro vita e le loro missioni sono molto seguiti dal popolo vietnamita. Sto cercando di dipingere alcune immagini e le tradizioni dei TRANG-SI-VIET nell'antichità come posso immaginare io e non come un qualsiasi risultato di una ricerca storica, nella speranza che questo possa trasmettere un modello ai miei discepoli di CHI-KIEM, la disciplina della Spada della Pace e, forse, anche ai miei studenti di Peace Black Belt – Cintura Nera per la Pace. Il modello TRANG-SI-VIET vale sia per

le donne che per gli uomini; siccome nella lingua vietnamita il genere è utilizzato raramente, solo il contesto fa capire quando l'indicazione del genere è necessaria. Per questo motivo “egli, suo, lui”, quando sono utilizzati nella descrizione dei TSV, valgono sia per uomo che per donna. Nel caso in cui sia davvero necessario indicare il genere, nella lingua vietnamita si aggiunge il prefisso “*nữ*”, per esempio *nữ môn sinh, nữ tráng-sĩ, nữ giáo-sư*

Parlando dei TSV, possiamo iniziare con tre elementi:

- La tunica (Áo-Choàng)
- La spada (Kiếm) e
- L'onore (Danh-dự)

I TSV sono soprattutto viaggiatori. Il loro Áo Choàng non è una vera e propria tunica, ma un semplice pezzo di stoffa, quasi di forma quadrata, con la parte superiore aperta. È una specie di soprabito e lo indossano sopra le loro spalle. Nonostante il significato e il simbolo del AO-CHOANG siano molto importanti per loro, i suoi numerosi usi, sia nelle situazioni di combattimento che nelle situazioni di pace, ci possono sorprendere un bel po'. Nelle mie prossime lettere svilupperò questi tre elementi dei TSV e vi illustrerò alcuni modi di vita dei tempi antichi, che vi potrebbero ispirare a modellare meglio il vostro proprio modo di vivere nella società contemporanea (*Continua*)

*Phan-Hoang*

***NOTA BENE: Grazie al prezioso aiuto di Iva e Edio è stato creato un modello di Ao-Choang.***

***Il Maestro Filipe Tue-Phu e Angelo Ricardo hanno il design, fornito loro da Iva e Edio.***

***È facile da fare. Qualsiasi studente di Chi-Kiem può indossarlo. Tutti possono domandare il modello semplicemente contattando Edio via Viet-Chi Post o Vo-Viet Journal ([www.vovietjournal.org](http://www.vovietjournal.org))***



MISURE DI UN AO-CHOANG:  
Circa 140 cm x 140 cm  
misura media per occidentali



AO-  
CHOANG piegato a metà



# AU DESSUS DE L'OCEAN

## Lettre de Maitre Phan Hoang



### Lettre No. 1: TRANG-SI-VIET

A mes disciples de CHI KIEM..  
Copie a CN de la Paix, Viet Chi Post, Vo Viet Journal.

Cet automne 2008 je voyage en Europe depuis mi-octobre a mi-decembre, ensuite j'irai a Okinawa et autres jusqu'a mi-janvier 2009. Je garderai a l'esprit les regles de TSV (TRANG SI VIET), les principes des specialistes de l'epee VN de l'ancien temps. Je profite de l'occasion d'un long voyage pour ecrire une serie de lettres a mes disciples, sur des sujets qui me viennent a l'esprit quand je suis "sur la route".

Cette serie de lettres est intitulee "AU DESSUS DE L'OCEAN".

Je demarre cette serie, debut Nov.08, un matin ensoleille a un temple bouddiste tibetain dans une petite ville de Pomaia,Italie. Je suis venu le 26 oct. soir a ce temple tibetain pour une periode de retraite que je me suis imposee. Dans cet endroit sacre, le temps et l'espace semblent n'avoir ni limite ni importance. Alors j'ai pense demarrer la premiere lettre de TSV, un modele VN de "chevalier /gentleman" de l'ancien temps.



En Europe le "Chevalier" est bien connu et la definition est claire: a/ un soldat/gentleman medieval avec un statut militaire privilegie b/ un homme ayant un titre non hereditaire conferrev pour merite personnel ou service au pays c/ un homme appartenant a un ordre ou une confrerie. Au Japon il y avait les samourai. Ils etaient des guerriers professionnels appartenant a l'aristocratie militaire feodale.

Les TSV ne sont rien de tout cela.

Les TSV, ou Trang Si Vietnam, n'avaient ni privilege ni titre officiel.Ils savent tres bien combattre mais ne sont pas des guerriers, et meme s'ils sont influences par le Bouddhisme ils ne sont pas des moines.Ce sont des gens qui s'imposent une discipline rigoureuse sur la haute moralite et la bienfaisance. Le cas de TSV est interessant au sens qu'il n'a pas besoin de reconnaissance officielle. Dans le coeur du peuple il continue a exister.Quand le pays est envahi d'agresseurs ils deviennent des guerriers determines appeles "Dung Si" pour defendre leur nation. Dans des situations troubles ils sont des "Nghia Si" defenseurs d'une cause. S'ils interviennent a cause de cris de detresse de la population, ils sont des "Hiep Si" (sorte de Zorro, quoi, note du traducteur..!).

A part le fait qu'aucun document formel n'existe sur le role d'un Trang Si, leur mission et existence sont bien perçues par la population.Ainsi j'essaie de dessiner quelques images et traditions du TSV de l'ancien temps, comme je peux et non pas comme une recherche historique, dans l'espoir que ceci donne des modeles a mes disciples de CHI KIEM, Discipline de l'Epee de la Paix, et peut-etre pour mes pratiquants de CN pour la Paix.Le Modele TSV est pour femmes et hommes,cependant en langue VN le genre est rarement utilise, alors selon contexte, si necessaire le prefixe"nu" est ajoute (ex. nu mon sinh(pratiquante), nu Giao Su (Professeure)).

A propos de TSV, 3 choses a noter:

- la tenue (Ao Choang);
- l'Epee (Kiem);
- l'Honneur (Danh Du).

Les TSV sont des gens qui voyagent. Leur Ao Choang n'est pas vraiment un habit mais une piece de tissus,de forme presque carree avec la partie superieure ouverte. Une sorte de pardessus sur les epaules. La signification et les symboles sont importants, mais l'utilisation, en situation de combat ou en temps de paix peuvent surprendre.

Dans d'autres lettres je developperai ces 3 aspects du TSV et vous montrerai que des aspects de l'ancien temps peuvent vous inspirer pour votre voie dans la societe contemporaine.

*Maitre PHAN HOANG.*



# IN MARI OCEANO

*Magistri Phan-Hoang epistulae*

## Epistula prima: Trang-Si-Viet

CHI-KIEM discipulis

et etiam 'pro pace Instructores', Viet-Chi Post, Vo Viet Journal

In isto autumnali tempore, anno MMVIII, per Europam peragro ab Idibus Octobribus usque ad Idus Decembres. Deinde Okinawam ibo. Ibi manebo usque ad Idas Ianuarias et multos alios Nipponicos locos circumibo. In meis peregrinationibus TRANG-SI-VIET praecepta in animo habeo, vitae instituta antiquitus spectantia ad 'Vietnamitici Gladii Homines'.

In hoc longa peregrinatione occasionem scribendi epistulas capto, meisque discipulis de variis rebus litteras mittam.

His multis epistulis nomen est 'ABOVE THE OCEAN - IN MARI OCEANO'

Hanc epistulam scribo mense Novembri primo, anno MMVIII. Matutinus sol omnia illuminat. In Italia sum, apud tranquillissimam aedem Buddista Tibetanam, in parva urbe Pomaia. Ad hanc aedem, vesperi die XXVI, mense Octobri, perveni ut in solitudine parumper manerem. In hoc sacro loco tempus aeternum, spatium infinitum videtur. Omnia nullius momenti sunt. Qua de re a TRANG-SI-VIET, id est optimo antiquo equite Vietnamitico, in hac prima epistula initium capio.



In Europa 'eques' verbum notum est. Significatus multi sunt: a. Miles bonus cui militaria privilegia sunt, in medioaevo. b. Qui hanc propriam dignitatem, quod bonus est vel beneficium patriae tribuerat, obtinuit. c. Qui alicuius ordinis collegique est. In Nipponica terra Samurai nominati sunt illi nobiles divites, qui sibi artem militarem constituerant. Vietnamiticus Trang-Si dissimilis est istis omnibus.

Trag-Si, id est TRANG-SI-VIET (TSV), nullam dignitatem, nullum privilegium habent. Bene pugnant, sed milites non sunt. Cum disciplinae, qua aliquid a doctrina Buddista traxit, dediti sint, monaci non sunt. Homines sunt, qui modestissime vivunt, quod honesti et bene morati sunt. Sua sponte honeste vivunt, nulla potestas eos regit. Spes animaque

Vietnamiticae gentis, etiam in hoc tempore, sunt. Si hostes patriam invadunt, pro ea pugnant, nomine Dung-Si appellati. Si fortuna mala est, Nghia-Si fiunt, seduli difensores veritatis iurisque. Si quis auxilium petit, auxilio veniunt, tum, illis nomen 'Hiep-Si' est.

Nulla scripta de regulis et vitae illorum hominum (i.e. Trang-Si) institutis sunt. Vietnamitica natio, autem, eos cognoscit et amat. Depincturus aliquas imagines et eorum antiquos mores depincturus sum, ut mecum sentio, sine ulla investigatione, ut illi exempla meis discipulis qui exercent Pacis Gladium sint, forte 'Pro Pace Instructoribus'. Cum viri tum feminae TRANG-SI-VIET esse possunt. Vietnamitico sermone masculinum vel femininum inusitata sunt, qua de causa genera indistincta sunt. Si genus necessarium est in Vietnamitico sermone praeverbium 'n' additur, in exemplum n\_mon sinh, n\_giao-s\_.

Nunc tribus TSV principiis studemus, id est:

tunicae (Ao-Choang),

gladio (kim)

honori (Danh-d)

TSV praecipue peregrinatores sunt. Eorum Ao-Choang vere tunica non est, sed pannus fere quadratus, cuius superior pars patet. Supra vestis est, in eam illi induuntur. Ao- Choang res gravis est, usus autem, belli domique varius mirusque. De quibus et de maioribus nostris scripturus sum, ut ex iis exemplum sumatis ad imitandum.

*Phan-Hoang*

*N.B. Iva Edioque bene adiuvantibus, Ao-Choang factum est. Formam Magistri Filipe Tue-Phu et Angelo Ricardo, qui nunc illam habent, dederunt. Confectio facilis est. Omnes Chi-Kiem discipuli possunt id induere. Si formam vis, eam a Edio pete, videque Viet-Chi Post vel Vo-Viet Journal.*

*([www.vovietjournal.org](http://www.vovietjournal.org))*



AO-CHOANG longum et latum CXL cm. est, pro hominibus medio corpore.



AO-  
CHOANG  
complicatum et  
dimidiatum



ita